

荣幸欣喜期待

坦桑尼亚、南非、刚果(布)驻华大使如是说

本报记者 王位 焦雯 实习记者 樊炜

3月24日至30日,中国国家主席习近平在坦桑尼亚、南非、刚果(布)进行国事访问,行程备受中国和国际社会关注。日前,本报记者就两国关系及文化交流等话题采访了非洲三国的驻华大使。

坦桑尼亚驻华大使菲利普·桑卡·马尔莫

自1964年中国和坦桑尼亚建交以来,两国关系长期健康稳定发展,两国领导人往来密切。马尔莫表示,习近平主席把坦桑尼亚作为非洲之行的第一站意义重大,将为中坦两国关系发展带来新的机遇。

马尔莫说,多年来,坦中两国在政治、经济、文化等领域的交往与合作不断发展和深化。“中坦双方始终保持着密切的交往与合作,双方领导人经常互访。习近平主席选择坦桑尼亚进行访问,是我们国家的荣幸,这标志着两国之间的友好关系依旧,而且还将进一步加深和巩固。”

近年来,中坦文化交流愈加频繁。马尔莫表示,当前两国正在积极拓宽文化交流途径和模式,希望在达累斯萨拉姆和巴厘岛等地的合作项目能够尽快签署,以进一步加强两国文化领域的交流与合作。

南非驻华大使兰加

正值第五届金砖国家首脑会议在南非召开,兰加告诉记者,他对于回到祖国、见证习近平主席对南非的首次国事访问十分激动。兰加表示,金砖国家首脑会议对于金砖国家和非洲大陆都意义非凡。

“习近平主席对南非的国事访问恰逢中南建交15周年,对此,我们感到十分欣喜。相信在两国领导人的共同努力下,两国全面战略合作伙伴关系将进一步巩固。”兰加说。

兰加热情邀请中国朋友体验南非的热情奔放和异域风情。“南非被称为‘彩虹之国’,多个民族和来自世界各地的移民构成了多种多样的文化。我们推崇民主与平等,这也体现在我们的文化上,比如,我们有11种官方语言,政府也着力推动多样性的文化项目。”

刚果(布)驻华大使达尼埃尔·奥瓦萨

达尼埃尔·奥瓦萨在接受本报记者采访时说:“刚中两国从1964年建交以来就是非常好的朋友。多年来,双边关系一直持续稳定发展,两国人民的友谊也越来越稳固。”

奥瓦萨表示,习近平主席的此次国事访问将是“一个重要的时刻”。他告诉记者:“现在刚果(布)驻华使馆正在开始筹划庆祝两国建交50周年。习主席的到访一定会使双方在各自领域的合作更进一步。”

谈到刚果(布)的文化时,奥瓦萨向记者介绍了两本最近被翻译成中文的刚果(布)小说《考验》和《渡河》。他还告诉记者,如果前往刚果(布),体现刚中合作的地方非常值得一看,比如英布鲁水电站、玛雅玛雅国际机场、外交与合作部所在地、宪法法院、布拉柴维尔市政厅等。

中少总社:用孩子的眼睛看世界

本报实习记者 樊炜

3月25日,第48届博洛尼亚童书展在意大利博洛尼亚如约而至。这个已有50年历史的世界最大规模童书展每年展出业界的最新动态,已成为世界各地出版商交易与交流的重要平台。今年,中国少年儿童新闻出版总社首次独立组团参加该展,展示包括“中国原创图画书”系列、“植物大战僵尸”系列、“丁丁当当”系列故事书等在内的500余种图书和语音玩具、点读笔等衍生品,并将在展览现场与国际儿童读物联盟、中国儿童读物联盟及国际优秀的作家、插画家进行两场高端对话活动。

行前,中少总社社长李学谦、中少总社副总编辑张洪波、中国著名儿童文学家曹文轩、国际儿童读物联盟中国分会副主席张明舟等赴意参展的主要人员,就此行的情况与中国儿童文学走出去现状进行了深入讨论。

李学谦告诉记者,独立组团参加博洛尼亚童书展,是中少总社近年来业务发展,尤其是原创出版发展的必然。从2009年中少总社开始组织原创低幼、少儿文学的出版至今,该社出版的低幼原创新书达447种,儿童文学原创新书(包括长篇小说在内)达395种,再加上29种历史读物,共计900多种。李学谦说:“如果没有原创出版资源,没有版权的积累

和国内品牌逐步的形成,我们就不具备参与国际版权贸易的条件。”而多年来参加国际书展,与国外出版商密切合作培养出的人才、渠道也为独立组团参展奠定了基础。

“中少总社希望在引进优质出版资源推动少儿读物出版的同时,进一步扩大中国少儿出版的影响力。”李学谦告诉记者,此次参展最主要的目的是实现实质性的版权输出,让中国儿童作家的作品真正走出去。此外,与国际少儿出版界进行深度的交流和接触也是参展的目的之一。

虽然目前我国儿童文学版权还是以引进居多,输出较少,但是相较于多年前还是有了长足的进步与发展,如著名儿童文学作家杨红樱“笑猫日记”系列的全球英文版及其他部分作品外文版权的转让、“淘气包马小跳”图书系列的输出海外,原创华文儿童图画书《团圆》英文版荣获《纽约时报》2011年度“最佳儿童图画书”排行榜等。正如高洪波所说:“我们赶上了儿童文学出版的黄金时期,现在主要的任务是打造中国的文化品牌,通过一代作家的积累产生我们的文化自信。”

曹文轩认为,走出去的作品主题要具有普遍性,内容表达要朴实、易被理解,不能太主观。为了让中国儿童文学更好地融入世界文学的海洋,中少总社在操作



曹文轩“丁丁当当”系列丛书走进意大利

方式上做了很多更新、更细致的尝试。比如邀请国外知名插画家为中国作品画插图,被曹文轩认为是“收到意想不到的合作”和“中国儿童文学走出去具体可行的办法”。

此外,翻译问题一直是版权输出过程中的一个比较难跨越的鸿沟。为更好地结合国外儿童作品独特的表达方式,中少总社选择的翻译都是在海外有生活经验的华人,因为他们对语言,尤其是口语的把握更加到位。而校译则是请儿童文学出版方面的专业人士来完成。张明舟认为,在这方面,韩国的经验也值得借鉴。“韩国幻想文学的杂志有一个专门的

翻译队伍,以英、汉两种语言系统地介绍韩国幻想文学。此外,无论是外国人引进他们的作品,还是韩国作家出国推荐本国文学作品,国家都会给予相应资助。”他认为,如果中国能够成立专门的儿童文学推介机构,在国际的一些学术杂志上更多地介绍中国儿童文学作品、插画家和出版社,会更有利于国际出版商了解中国儿童文学的状况。

中国儿童文学在版权输出方面还有较大提升空间。张明舟认为,实现与国际接轨不是一味地模仿,而是通过我们自己讲故事的方式和语言风格,以儿童为本位,用孩子的眼睛看世界。

精彩视窗

“海上画派”巴黎觅知音

本报驻法国特约记者 苑大喜 文并摄

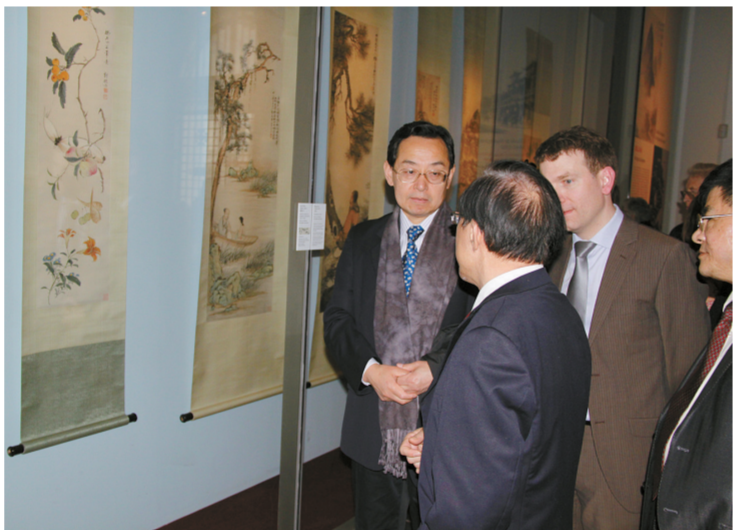
3月8日至6月30日,法国巴黎市立赛尔努奇亚洲艺术博物馆推出年度大展“海上画派(1840—1920)——上海博物馆绘画和书法作品展”。本次展览汇集来自上海博物馆的馆藏绘画、书法作品及印章54件,是海派艺术在欧洲的首次大规模亮相。

中国驻法国使馆公使衔文化参赞吕军、巴黎中国文化中心主任殷福、上海博物馆管理委员会委员朱永、赛尔努奇博物馆馆长克里斯蒂娜·清水等与中法各界嘉宾共同出席了3月7日的展览开幕式。作为中法双方策展人,上海博物馆研究员单国霖和赛尔努奇博物馆研究员易凯为嘉宾们详细讲解了展品。吕军表示,“海上画派”展览是今年中法文化交流中的重要项目。“上海博物馆带来巴黎的都是书画精品,反映了中国传统艺术和西方艺术的交流和融合。”

海上画派形成和发展的时期,正是西方资本主义国家的上升阶段。西方列强逐步发展到垄断资本主义,开始大规模对外侵略扩张。1840年鸦片战争爆发,

西方国家的坚船利炮轰开了中国的大门,使清朝政府内外交困,也使得灾难深重的封建中国痛苦地向现代社会过渡。这一时期,西方艺术浪漫、现实、印象、象征、野兽、立体、未来、表现、抽象等种种“主义”接连不断出现。那时候,巴黎是西方艺术的中心;而中国艺术也在西风东渐过程中新旧激荡。当时的上海是中国东南沿海最早开埠的城市之一,逐渐发展成繁华的大都市。一批杰出的画家来到上海,靠卖画为生,形成了“海上画派”。在他们的艺术作品中,之前宫廷绘画、文人绘画和民间艺术的藩篱被打破,中国绘画出现了面向大众、面向社会、面向世界的新格局。从这一角度看,“海上画派”与欧洲、与巴黎渊源颇深。这次来巴黎展出的艺术作品中,有一些就明显带有中西文化交融的痕迹。

赛尔努奇博物馆用作本次展览宣传的画作《高崑之像轴》是海上画派大师任伯年和胡公寿合作完成的。高崑之坐像由任伯年描绘,其衣纹采用中国传统技法“钉头鼠尾描”,面部的明暗关系



嘉宾欣赏画展

和写实意味则显示了西方肖像画的影响;胡公寿描摹的苍松等景物采用中国传统书画技法,与人物形象和心理刻画相呼应。另外,观众还将欣赏到号称中国近世画坛“一声清磬”的虚谷、以金石书法入画的赵之谦、以朴茂沉雄开新风的吴昌硕等海派大师的书画作品。

“海上画派”展是赛尔努奇博物馆继2009年举办“中国绘画600年——馆藏中国绘画精品”和2011年举办“中国艺术家在巴黎”两个中国绘画展后,又一次大规模的中国书画精品大展。展览期间,博物馆还配合举办中国艺术、上海历史和上海文艺生活等方面的讲座,开展中国书画创作展示等活动。

交流人物

美国魔术师爱上中国“变脸”

静水 文并摄

最近,笔者的邮箱里多了一封来自大洋彼岸的信件。点开,一张“全副武装”、笑容可掬的“黑衣人”照片跃入眼帘。这封迈克尔·斯特劳德的问候信,让笔者瞬间回忆起了与这位热情幽默、对中国文化充满喜爱的美国魔术师相识时的情景。

去年底至今年初,笔者作为随行人员随河北剧院赴美国演出。在演出所在地加州圣克拉拉市大美国游乐园,京剧、杂技等各类表演“你方唱罢我登场”,所销售的文化纪念品几乎被抢购一空。中国工艺品摊位前,总是围着一群有很多问题的顾客,但当迈克尔·斯特劳德出现时,大家的注意力都被他吸引过去了。

黑色的大披风和帽子,酷似“杰克船长”的一抹小胡子,生动的表情和手势,迈克尔的脸上仿佛天生就写着“魔术师”几个字。他说,他的团队在对面进行魔术表演,自己一直非常喜欢中国戏曲艺术。

一边热络地与卖家攀谈,一边下手“扫货”,不一会儿,迈克尔就挑了不少陶制脸谱等工艺品,少人问津的“黑衣人”照片也被他收入囊中。第二天,迈克尔又带人前来,买走了另几本画册。

与迈克尔攀谈后,笔者得知,他的表演秀自1998年起举办,是旧金山湾区运营时间最长的舞台表演之一。除了在美国各地演出,他还在多国的广播和电视节目中亮相。他的碟片和所著的“魔法书”十分畅销,并在各地教授魔术。有趣的是,小时候,迈克尔原本想成为一名科学家,高中时才开始爱上魔术小技巧。后来,迈克尔在社区大学学习艺术和心理学,一年多的学习后,迈克尔突然知道了自己想要的究竟是什么,便果断离开学校成为一名全职魔术师。一开始,迈克尔的祖父母和父母对他的未来很担心,希望他能继续学习,找份“正经工作”,但迈克尔仍然坚持梦想不放

弃。1987年,祖母借给迈克尔300美元,他将这笔钱投资在音效和广告上,以便自己可以进行更大的表演。迈克尔通过在生日会和商业活动上表演,一年内就还了钱。5年内,他成了帕罗阿托最有名的魔术师。魔术作为一种生活方式,把迈克尔和一切联系在一起。

迈克尔得知笔者来自北京后,非常兴奋地表示自己曾在北京学习过。由此,笔者也得知了中国对这位魔术师的意义和影响:“变脸”如今已是他的魔术表演的“看家项目”。

2005年,迈克尔头一次看到了“变脸”表演。这种源于300多年前川剧的有趣艺术形式一下子就把他迷住了。迈克尔在北京学习了这门艺术,并花了4年时间来练习和研究,最终在保持“变脸”原有的特色和操作的基础上,将其发展成“连奇变”。后来,迈克尔成了在美国国家广播公司和好



迈克尔·斯特劳德

莱坞魔术城堡第一个表演“连奇变”的白人表演者。

其实,善于融合各种文化元素和艺术形式是迈克尔魔术表演的一大特色。除了“连奇变”,他和伙伴们还创作了结合中国的川剧和京剧、杂技等元素的综合性表演艺术“Majinga,在边缘”。

交流资讯

澳中出版人在京论剑

本报讯(记者陈璐)作为2013年澳大利亚文学周的重要组成部分,澳中出版论坛暨商业洽谈会于3月21日在北京举行。多家中澳出版商共同聚焦儿童和教育图书出版,进行了为期两天的交流、座谈和商务洽谈活动。澳大利亚野火出版社社长安·凯里和中国人民文学出版社副总编肖丽媛分别在论坛上作了主题发言,就两国儿

童图书的发展状况等进行了详细阐述。在随后的洽谈互动中,中澳出版人就“青少年小说等图书在中国的畅销前景”“中国父母在家开展儿童早教的前景”“如何在传统故事中加入更多中国元素”“英语教材内容的本土化”以及“共同开发早教启蒙类图书选题”“图书网上与实体销售的趋势与对应方案”等话题进行了探讨和交流,达成了多项

合作意向,进一步加强了中澳出版界之间的联系,更好地搭建起文化交流的桥梁。

据悉,今年是澳大利亚文学周的第六个年头,今年的文学周主题为介绍澳大利亚优秀的儿童文学和插图作品。3月16日至23日,澳大利亚驻华使馆在北京、上海、天津、广州、成都的书店、大学和图书馆等地举行了多项相关活动。

复制兵马俑展海牙“鸣锣”

本报讯(驻荷兰特约记者杨晓龙)3月21日,复制兵马俑展在荷兰海牙新巴比伦商业中心展览厅举办,中国驻荷兰使馆代办张晋雄、海牙市副市长玛卓琳等中荷各界人士应邀出席。

张晋雄代办以中国传统“鸣锣”方式宣布展览开

幕。他表示,兵马俑是中华民族重要的历史文化遗产,而新巴比伦是海牙改造中心火车站区域的地标工程,在此举办复制兵马俑展,是一个非常好的创意。“这不是在复原历史,而是在创造未来;不是在复制文化,而是在丰富彼此。”

复制兵马俑展展出兵马俑和武器、珠宝、厨具等复制品100多件,并按原貌重建了部分挖掘场景,给观众以身临其境的真实体验。此前,该展已经在欧洲15个城市举办,吸引了超过100多万人次的观众。据悉,海牙的展览将持续至7月1日。

金醒石东京讲水墨

本报讯(驻日本特约记者刘晨)3月15日,“金醒石水墨画讲座”在日本东京中国文化中心举行。

金醒石于1963年出生于北京,5岁起开始学习国画。1987年到日本,毕业于武藏野美术大学日本画科。他是东京画派的

倡议人,现任醒墨会会长、读卖日本电视文化中心专职讲师。在讲座中,金醒石用《老子》中的“知白守黑”向学生阐述水墨画的精髓。他表示,水墨画中空笔墨处的白并不是空白无物,而是一种特有的语言,优秀的水墨画家总是善于

把握黑白对比,引导视觉,从而实现化繁为简。此外,金醒石作画的特点之一是“快”。不到两个小时的讲座中,他现场演示了竹、樱、鹰、人4幅不同主题的画面。洗练的运笔及意境幽远的画面,让到场的日本水墨画爱好者啧啧称奇。

越南首次集中播映港片

本报讯(驻越南特约记者刘三振)3月22日,中国香港驻东盟办事处在越南胡志明市举行了首届香港电影周开幕式,放映了电影《叶问:终极一战》。

香港驻东盟办事处处长方毅在开幕式致辞中表示,

希望这次电影周能让越南观众深入认识香港电影和香港文化,从而为两地搭建长久的教育平台,为今后在越南组织第二届、第三届电影周打下基础。开幕式当天的交流会上,《叶问:终极一战》导演邱礼涛、主演黄秋生还与

越南同行和观众进行了充分的交流。

本次电影周于3月22日至27日在胡志明市举行,放映了包括《叶问》、《终极匹配》、《寒战》、《精武风云》、《逆战》、《一路有你》、《春娇与志明》等香港近3年来的知名电影作品。

国际专家造访北大音乐剧中心

本报讯3月21日,国际美学协会第一副主席、国际美网络卡特艺术咨询公司总裁、美国马奎特大学教授柯蒂斯·莱姆爵士造访北大音乐剧中心。在观看了研究中心创作的大型原创音乐剧《大红灯笼》演出视频后,柯蒂斯教授对该剧表示肯定,认为整部剧作剧本、音乐、舞蹈结合得非常美,视觉上的冲突和人物心

理矛盾的表现也很到位。据悉,音乐剧《大红灯笼》在经过北京和郑州的演出之后,又在唱词、音乐、舞美等方面进行了修改和调整,并将于5月20日登陆北京大学百年纪念讲堂,开启第二轮全国巡回演出。对此,柯蒂斯表示,期待该剧能够早日登上美国的音乐舞台。(朱婷)